

About this script

Please note that this is not a word for word transcript of the programme as broadcast. In the recording and editing process, changes may have been made which may not be reflected here.

关于台词的备注:

请注意这不是广播节目的逐字稿件。本文稿可能没有体现录制、编辑过程中对节目做出的改变。

Winston Churchill 温斯顿·丘吉尔爵士

Andrea: He's famous for giving a V sign for victory.

Jean: 他动人心魄的讲演也是闻名于世。

Andrea: But he's most famous for leading the United Kingdom during the Second World War. Hello, I'm Andrea.

Jean: 大家好，我是董征。

Andrea: In these programmes we're focussing on famous Britons – both old ones and new!

Jean: 而我们今天的话题就是英国历史上最著名的风云人物之一：温斯顿·丘吉尔公爵。

Insert

If the British Empire and its Commonwealth last for a thousand years – men will still say this was their finest hour.

Andrea: A clip there from one of Churchill's well-known speeches. Born in 1874, he was a great statesman, an officer in the British Army, a historian, a Nobel Prize winning writer and an artist.

Jean: 是的，丘吉尔不仅给二次世界大战中的所有英国人带来勇气和信心，他也让英国的所有同盟国军队都士气大增。不过，可能并不是所有人都知道，丘吉尔其实还是一位卓越的历史学家和艺术家。

Insert

The man was a politician, he was a soldier, he was a famous writer. He had any number of strings to his bow. And he was an enormous success and a major influence in British and indeed world history.

Andrea: That was Phil Reid from the Churchill Museum and Cabinet War Rooms right here in London.

Jean: 他给我们说到丘吉尔的政界生涯，还说到丘吉尔曾经的作家和士兵身份。

Andrea: The expression Phil uses is "having a number of strings to his bow".

Jean: 就是说他十分的多才多艺。 To have many strings to your bow.

- Andrea:** Do you have many strings to your bow, Jean?
- Jean:** Oh, Andrea, 我当然愿意说自己也是比较的多才多艺, 不过和丘吉尔比起来, 我的这些才艺可实在是不值一提了!
- Andrea:** Well, even though Churchill did so many things in his lifetime you will be surprised to know that he actually didn't do very well at school. He went to three different schools as a child and was often punished for being rebellious.
- Jean:** To be rebellious 就是说他很有反叛精神, 比较叛逆。
- Andrea:** And on top of that he also had a speech impediment.
- Jean:** 怎么, 难道丘吉尔这么一位大演说家还会有语言上的障碍?
- Andrea:** Yes. He often spoke with a lisp. That means he found it hard to pronounce his S's properly.
- Jean:** 尽管如此, 他的这个发音上的缺陷却依然没有影响到他演说的震撼力, 尤其是他的铿锵有力的名言: "We shall fight on the beaches... we shall never surrender" 我们将永不投降!
- Andrea:** Jean, I don't think you could ever match Churchill! For Phil Reid, his speeches are still incredible today.

Insert

The words are sometimes very difficult but you always get that feel from it, you know, the delivery and the sound. They make the hairs stand up on the back of your neck. They make your back arch. They make your fingers grip into a fist, as it were. They have that effect.

- Jean:** Phil 给我们解释说, 丘吉尔在他演说里使用的一些语言其实是很不好懂的。不过我们一样还是能强烈的感受到他演说时的激情。
- Andrea:** Phil uses some wonderful expressions to explain the effect of Churchill's speeches. To make the hair stand up on the back of your neck.
- Jean:** 就是说, 听丘吉尔的演说能让你后颈上的汗毛都根根竖立。
- Andrea:** To make your back arch.
- Jean:** 让你挺直胸膛。
- Andrea:** To make your fingers grip into a fist.
- Jean:** 让你激动的不由自主的手指握拳。就是说, 他的演讲实在是太强有力了, 给那些听的人带来无限的震撼。
- Andrea:** Sadly, in June 1953 at the age of 78, Churchill suffered a stroke at 10 Downing Street, the home of Britain's Prime Ministers.

Jean: 而在 1955 他引退首相职位，其后在 1965 年丘吉尔在他的乡村庄园中与世长辞。

Insert

His passing, really, was absolutely the passing of an age.

Andrea: Phil says that Churchill's death represented the passing of an age. His death was like the disappearance of a time, an era, never to be replaced again.

Jean: 不过他在历史上举足轻重的作用和他著名的演讲一样，让人永远难以忘怀。

Andrea: Well, until the next time, when we meet another famous Briton, old or new, it's goodbye from both of us at BBC Learning English. Bye!

Jean: 我们下次节目再见！